

1º



2008


Bats'i k'op, Chiapas • Tsotsil de Chiapas

Stalel xkuxlejal k'usitik chich'an p'asel ta bats'i k'op

Vivencias y sucesos cercanos en lengua tsotsil



Bats'i k'op, Chiapas • Tsotsil de Chiapas
Stalel xkuxlejal k'usitik chich'an pasel ta bats'i k'op
Vivencias y sucesos cercanos en lengua tsotsil



Stalel xkuxlejal k'usitik chich'an pasel ta bats'i k'op (Vivencias y sucesos cercanos en lengua tsotsil), fue elaborado por la Dirección General de Educación Indígena, perteneciente a la Subsecretaría de Educación Básica de la Secretaría de Educación Pública.

La SEP agradece la participación de los responsables de educación indígena en las entidades, jefes de departamento, jefes de zona, supervisores escolares, integrantes de mesas técnicas y de comisiones dictaminadoras; de directores, docentes y autoridades administrativas; y, especialmente, de los padres y las madres de los niños y las niñas indígenas, a quienes va dirigido este libro.

Secretaría de Educación Pública

Josefina Vázquez Mota

Subsecretario de Educación Básica

José Fernando González Sánchez

Directora General de Educación Indígena

Rosalinda Morales Garza

Edición

Dirección de Apoyos Educativos

Coordinación editorial

Marco Julio Linares
Guadalupe Ambríz Rivera

Cuidado de la edición

Laura Espinosa Carsolio

Diagramación

Vicente Enrique Quezada

Texto de la presentación en español

Alejandro Torrecillas G.

Dirección de Educación Indígena del Estado de Chiapas

José Lázaro Porras Paniagua

Departamento para el Fortalecimiento de las Lenguas Indígenas

Diego Ruíz Sánchez

Jefatura de Zona de Supervisión 710

Rafael Entzin Gómez

Coordinador del Proyecto en el Estado de Chiapas

Sebastián Pérez González

Apoyo del Proyecto en el Estado de Chiapas

Juan Jiménez Gómez

Recopiladores

Miguel Méndez Guzmán
José Vázquez López

ISBN: En trámite
Primera edición, 2008
Impreso en México
Distribución gratuita/ Prohibida su venta.

D.R. © Secretaría de Educación Pública, 2008
Argentina núm. 28, Centro,
06020, México, D.F.

Reconocimiento especial al trabajo de **Gerardo Vaca**, quien con sus ilustraciones para portada e interiores pintó color a las palabras de las niñas y los niños, quienes son los autores del presente libro.



Sa'obil ts'libetik Índice

Yalobil sk'oplal.....	5	Snopel ku'si ja' / Adivinanza	18
Presentación	7	Xmaklajan k'op/ Trabalenguas	23
Nichimal k'op/ Poesía			
Lo'il	9	Lo'il maxil/ Cuento	
Te' etik.....	9	Chil.....	24
Ch'uch' xchi'uk vakax.....	10	Uni ts'i'	24
Nichimal lo'il mutetik.....	10	Sots' xchi'uk saben	24
Lo'il	10	Jsa'ol.....	25
K'ok'	11	T'ul xchi'uk me' vakax.....	25
Ta chanomjun	11		
Tok.....	12	Lo'il/ Narración	
J-ok'el me' kaxlan	12	Kots xchi'uk pepen.....	26
Sk'anel k'ak'al	13	Jtek' mantsana ch'abal sat	26
Abol sba u	13	Ma' sat.....	27
Xat yo'on te'	14	Tsoop mut.....	27
K'alal x-och ak'obal	14	Chon xchi'uk okots.....	27
Ch'u ul te'	15	Jol tsemen	28
Ch'ajubel k'ak'al.....	15	Li ts'i'etik	28
		Tsu'mut.....	29
K'ejimol/ Canción		X-antel	29
Jkot uni mut	16	Xpokok.....	30
O'lol k'ak'al.....	16	Slo'ilal sat jo'	30
Jchi'iltak ta chanjun.....	17	Jun vinik	31
Chuch	17		



Lo'ilal/Anécdota

Kerem	32
J-il chij kerem	32
Ch'ajil tse'm	33
Jut k'op kerem	33
Jun bats'i vinik xchi'uk jun jkaxlan	34

Jech chalik/Mito

Me'il xchi'uk olol	35
--------------------------	----

<i>Yalobil k'op/Glosario</i>	36
---	----

Yalobil sk'oplal

Li k'ak'ale oy xojobal xk'ixnaj ti osile, k'alal mi och ak'obale xyamet xchi'uk siket no'ox alak' sbaik ta jk'eltik, ja' jech koolsba xchi'uk jk'optike, jecha k'ucha'al jtotik, jme'tik xhi'uk muk'totik, jmuk'ta me'tik xchi'uk skotol jchi'iltaktik xchi'uk vu'utik, jech x-elan k'alal mi ta jtso'mtik jk'optik stsatsum batel.

Ja' yu'un li chkak'boxuk li livroe ts'ibabil ta jk'optik, k'ucha'al xkaltik k'ak'al, vo', ik' jchi'uk jme'tik. Lie chaktal xojobal sk'ixnal, sikil xkuxet no'ox. Li Dirección General de Educación Indígena. La smeltsan li livroe, ja' ti laj apasiktal ats'ibike xchi'uk achi'iltak, avajchanumtasvanej, vinik ants tey bu nakalote, jk'ankutik ak'o xa k'opon xchi'uk achi'iltak xchi'uk avuts-avalal; vaun ta jk'anboxuk ts'ibaik k'usitixk snaik atos ame'ik yu'un pasoik alo'ilik ti k'usi slo'iltaik tey bu nakalote, ja' jech chojtkin batel achi'iltak k'usitik ana'oje. Xchi'uk ti ava'mtelike ak'bunkutik tal yu'un jpastikxa yan libro pasbil ta ak'ope, jna'tik jujutos k'opetik ta jujun lum ta skotol mejiko, jech x-elan ta alel k'usitik x-ayan. K'usi xkaltik k'alal, muxa yoxuk te'etik, muxa tsojuk ch'ich'eltik mi mu'yukxa oy sbonile, skotolxa ko'ol ta k'elele, ja jech ta k'elel mi ch'ay batel ti jk'optike, ta sjunul mejiko, sjunul balumile.



Ja' yu'un pasbil li livroe, ep sbonil, lok'ometik xchi'uk ep lo'il a'yej ta ak'ope, xkuxetuk avo'ton ta sk'elel yaiel skotol ti ak'ope, yu'un mu xch'ay batel sna'el sts'i'mtael, xchi'uk jbel k'op jechuk kuxuluk batel osil xchi'uk xchannel ku'untik k'usi ta alel skotol k'opetik ta Mejikoe, yu'un xtun ku'untik k'usitik sbonil ta jujutos xlok' x-ayane.

Ja' yu'un lajmeltsantik jujutos lo'il li oy ta livroe ta bats'i' k'op, ta sk'op jujun lum, vu'utik mejikanoutike.

Ta jk'anboxuk vokol k'oponik k'elik li uni livroe, pasbil skotol ontonal, sk'op totil me'il vo'ne, ta slo'iltael jch'uljtotik, jna'tik batel xchanumtasel kuts' kalaltik ti chk'opojik ta yan k'opetik ta mejikoe, jk'eltik mi stak' xijlo'laj xchi'uk ch'ul k'ak'al, jchuljme'tik, jech jchantik batel li' ta livroe xchi'uk jchi'iltik sjunul mejiko.

Oy k'opetik muxa vai k'usi chale, sa'o ta slajebal livroe.



Presentación

¿Cómo se dice “día” en tu lengua? ¿Cómo se dice “noche” en tu idioma? ¿No has sentido que cuando lo dices en tu propia lengua el día es más brillante y las noches más calmadas y bonitas? Esto pasa porque si lo expresas en tu propia lengua es como si tus papás y sus papás, y los abuelos de sus abuelos, y todos tus amigos lo dijeran junto contigo, y entonces es como si sus voces se juntaran con la tuya y las palabras se oyeran más fuertes y más claras...

Por eso hemos querido que tengas este libro, que está escrito con las palabras que se usan en tu lengua para llamar “sol” al sol, “agua” al agua, “aire” al aire y “luna” a la luna, para que esos astros brillen más, el agua refresque más y el aire sea más claro.

En la Dirección General de Educación Indígena hemos elaborado este libro, en el que participaste tú, también tus compañeros, tus profesores, tus papás y las personas de tu comunidad; deseamos que lo leas y lo disfrutes con tus amigos y tu familia; al mismo tiempo, te invitamos a recopilar los saberes de tus mayores, a crear tus propias narraciones, a que nos cuentes lo que haces en tu comunidad y a compartir tus sueños. Con ese material nos gustaría poder entregarte otro libro pensado y escrito en tu propio idioma, porque creemos que cada lengua que se habla en cada región de México es como un color distinto, que no existe en ninguna otra lengua, para nombrar las cosas. ¿Te imaginas que de pronto ya no existiera el verde? ¿O el rojo? ¿O el azul? ¿De qué colores serían el pasto, los árboles, la sangre, las sandías o el agua del mar?



¿Te imaginas si de pronto no existieran los colores y todo se viera igual, sin color? ¡Pues algo así es lo que pasaría si se olvida cualquiera de las lenguas que se hablan en México y en el mundo!

Por eso hemos hecho este libro, lleno del color de los dibujos y más lleno del color de las palabras de tu lengua, para que los disfrutes y te llenes los ojos y los oídos con los matices que hay en tu idioma; para que no se pierdan, para que no se olviden los sonidos y los colores que sabe pintar cuando alguien lo habla... En una palabra, para que sigan vivos y podamos enseñarnos, unos a otros como hermanos, cómo se dicen las cosas en cada lengua de México; porque todos necesitamos saber cuál es el azul más fresco y cuál es el azul más verdoso, y cuál el azul más caribeño.

Por eso hemos recogido muchos relatos en este librito, escritos con las palabras de tu lengua, el idioma de tu región, que también, por ser todos mexicanos, son nuestro idioma y nuestra región.

Te invitamos a que leas y disfrutes este librito, que fue hecho con mucho cariño, y está escrito con las mismas viejas palabras con las que tus abuelos le platicaban al sol, para que las recuerdes, y para que nos las enseñes a nosotros tus hermanos, que hablamos otras lenguas mexicanas, a ver si así también aprendemos a platicar con la luna y con el sol... Para aprender cómo se dice “libro”..., y cómo se dice “amigo”, en todas las lenguas de México.

Nichimal k'op

Poesía

Lo'il

Li xmale tey la sta jkot uch
li uche toj no'ox muk'
tey ta sti'te'tik,
li xmale xi' no'ox te i'ok'
li uche ochbatel ta ch'entik
yan li xmale sutbatel ta bebetik.

*Sebastián Pérez González
San Cristóbal de las Casas, Chiapas*



Te' etik

Jtelex oy la ta yut te'tik
te ista ora yu'un uch'el mats'
te ilok'tal epal chonbolometik
li jtelex tey isjip komel mats'
ja' ti xi' yu'un li chonbolometike
li chonbolometik ja' la slo' li matse.

*Sebastián Pérez González
San Cristóbal de las Casas, Chiapas*



Ch'uch' xchi'uk vakax

Jkot ch'uch' ta sk'an spas sba
ta jkot vakax
ja' jech ep ive' yu'un sk'an
ta xch'i ta anil k'ucha'al
jkot vakax
ep ive' ja' jech te it'om xch'ut-o.

*Sebastián Pérez González
San Cristóbal de las Casas, Chiapas*



Nichimal lo'il mutetik

Jujun k'ak'al
ta jk'el xvilik
toj alak'sbaik mutetik
mu'yuk bu xkuxik yo'on-o.
Xvilet xvilet
ta xk'ejinik, ta xk'ejinik
ta skotol ta te'etik,
ta xmuyubajik xk'ejinik.

*Alicia López Peréz
San Andrés Larrainzar, Chiapas*

Lo'il

Te ta jun vits
te mu batel jun kerem,
tey isla jtek tsits,
k'alal la jyil li kereme,
te istul batel li tsitse,
yu'un ta slo'.

*Sebastián Pérez González
San Cristóbal de las Casas, Chiapas*



K'ok'

Ch'ul k'ok', ch'ul totil-me'il kajval,
ch'ul totil-me'il ta yo'lilna
vo'ot me chak'ixna ti jnakotike,
vo'ot me chak'ixna ti jbek'talkotike,
vo'ot me chata'ajes ti jve'elkotike.

Ts'ikbome smul ti ololetike, ti keremetike,
k'alal ta xixtalanote.
k'alal ta xa stu'mtaike,
ch'ul k'ok', ch'ul totil-me'il kajval.

*José Vázquez López
Elambo, Zinacantán, Chiapas*



Ta chanomjun

Jchi'iltak ta chanomjun
tajinukutik ta yav tajimol,
yav tajimol sventa
jchantik ts'im k'ej k'oponel jun.

Jchi'iltak ta chanomjun
talukutik skotol k'ak'al,
ta xemana
mu me jch'ay batik.

*Guadalupe Bautista García
Jomalho', Chamula, Chiapas*



Tok



Sakil tok
la sakile,
ta xak' lekilal
ta xak' slekil ko'ontik.

Ik'yaman tok
la at-o'ontonale
ta xak' jtuk'alaltik.

Ik'al tok
ta sikile
ta xak'vo'
ta xak'jkuxlejaltik.

*José Vázquez López
Elambo, Zinacantán, Chiapas*

J-ok'el me' kaxlan

J-ok'el me' kaxlan
vo'ot chaval vokolil ta jp'ej na,
vo'ot chaval lajel...
ti ta xlaj junuk ti kala'mtake.

¡Ay! Ch'ul bamil, ch'ul totil-me'il
tame jtuch'be anuk' ta vach'te'
ti j-ok'el me'kaxlane,
yo'mu xk'ot-o ti yok'ele.

*José Vázquez López
Elambo, Zinacantán, Chiapas*



Sk'anel k'ak'al

K'alal chjul la xjobale
chcha'vok' li kuxlejale,
ja' kolaval-o ti a xjobale, kajval,
ta xtal-o ti lekilale.

K'alal chjule xjobale,
sakjaman li jujun so'be,
chk'ejin li ch'ich'e li kulajte'e,
yu'un laj yilik ti a lekil k'anolale.

*José Vázquez López
Elambo, Zinacantán, Chiapas*

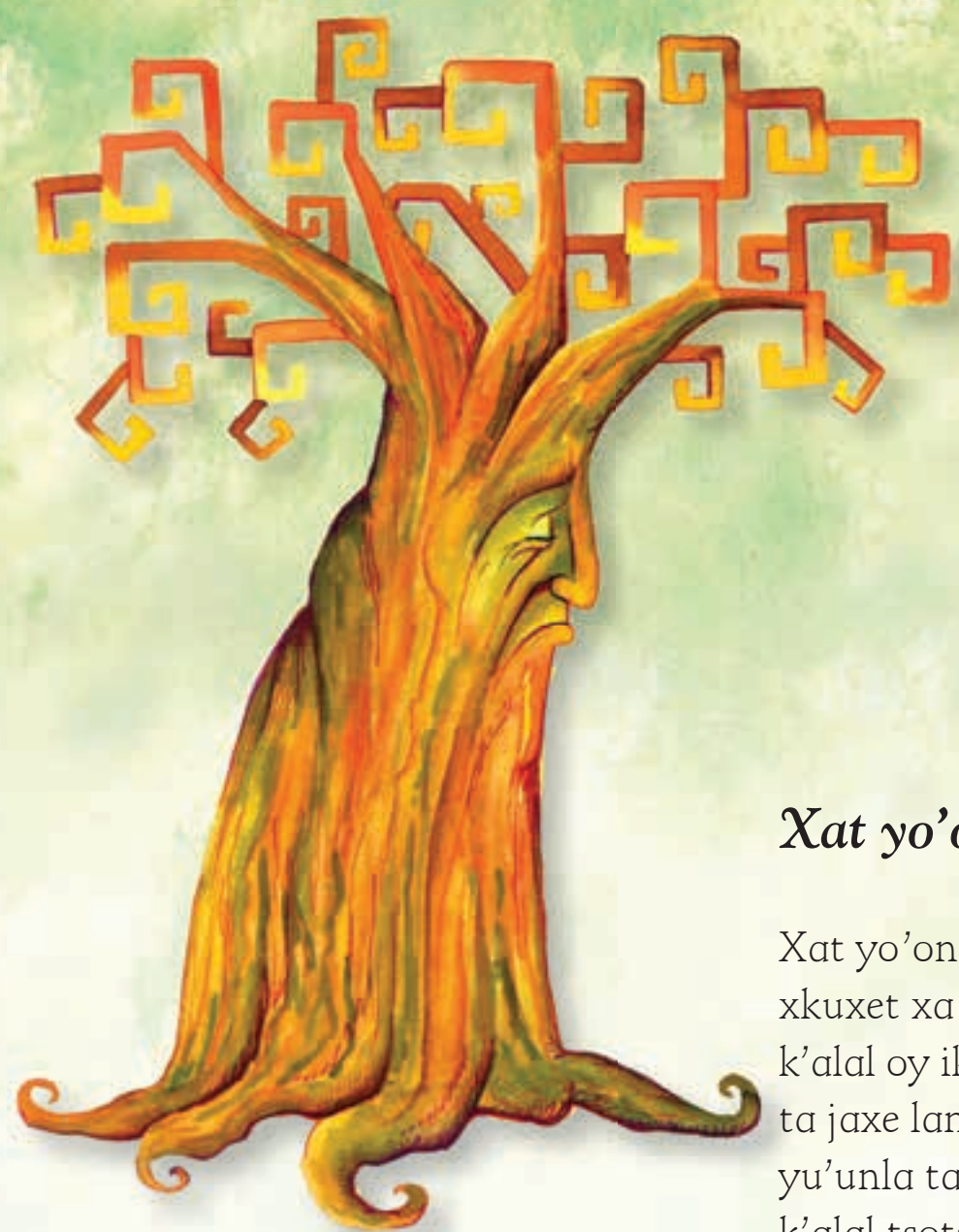


Abol sba u

Abol sba ue x-ok'oletxa
Ja' yu'un ti muyuk xchi'ile,
yu'un sk'an xlo'lajik
ta xmal li k'ak'ale.

Li ue abolsba li k'ak'ale
muyuk bu ta sta,
k'alal xlok'tal li k'ak'ale,
li ue nak'alxa batel.

*Sebastián Pérez González
San Cristóbal de las Casas, Chiapas*



K'alal x-och ak'obal

Ta xk'ejin ch'uch'etik xchi'uk chil
ta xvayik, me' kaxlan, ch'oetik
xlok'talel k'anal, u ta xtil ta ak'obal
xlok'talel chonbolemetik ta te'tik,
ta sa' sve'elik ta ak'obaltik jo'okutike,
ta xijvachaj ta la xi jvilikutik k'ucha'al mutetike.

*Sebastián Pérez González
San Cristóbal de las Casas, Chiapas*

Xat yo'on te'

Xat yo'on te'
xkuxet xa xai
k'alal oy ik',
ta jaxe lanelxa
yu'unla ta svayumtas
k'alal tsots xtal ik'e,
ja'la me' ik'
chat yo'on, tala xok'tasba

ta snopxa ti maukxa
lekil ik'e,
k'alal xak' sate
tala xjipbat skotol
ja' yu'un ta xok'tasba,
ja' yu'un tsots li ik'e.

*Sebastián Pérez González
San Cristóbal de las Casas, Chiapas*



Ch'u ul te'

Ch'ul te' paso avokol
cha jmilot, ta jk'ok ak'om
skoj yu'un mu xve' jnich'on
oy vi'nal xai.

Ja' yu'un li kejelum
ta stojol ta avok ak'om
yu'un ta jk'an jtsun ti jve'e le
ti jchobe.

Jokolabal ch'ul te'
yu'un oy ti vi'nale,
sk'an sve'el ti jch'ute
ti kol jnich'one.

*Sebastián Pérez González
San Cristóbal de las Casas, Chiapas*

Ch'ajubel k'ak'al

Oyla jun velta li k'ak'ale mula
sk'an xlok'tal ch'ajuven sba,
li ik'e la jyalbe mu xapas jech,
li krixchanoetike mu xilik
sakubel osil, mu xk'ixnajik
xchi'uk muyuk xojob xchi'uk
sbonil. Lie laj sna' sba ti tsots ya'mtele.

*Sebastián Pérez González
San Cristóbal de las Casas, Chiapas*



K'ejimol

Canción

Jkot uni mut

Oy jkot uni mut
k'upil sba ta xk'ejin
ta te' uni te'
alak' sba ta xk'ejin.

Juju so'm
ta sk'ejin ta
jun uni tse'm
ta xbat ta chanjun
lek stusoj sjol.

*Juana Rodríguez Pérez
Chi'm uk'um, Mitontik*

O'lol k'ak'al

O'lol jtotik o'lol jtotik
batikxa batikxa,
ta jnatak ta jnatik
xchi'uk jme'tik xchi'uk jtotik,
lajxa ti a'mtele.

*Fernando S. Pérez Gómez
Escuela Rosario Castellanos
San Cristóbal de las Casas, Chiapas*



Jchi'iltak ta chanjun

Jchi'iltak ta ololetik
batik ta yaxaltik.

Yu'un xka'itik k'usi
li chonbolometike.

Ja' jech ta xal
li me'vakaxe,
muuj muuj muuj.

Ja jech ta xal
li chije, bee' bee'
batikxa jchi'iltak ta
chanjunetik.

*Guadalupe Bautista García
Jomalho', Chamula, Chiapas*

Chuch

Chuch, chuch, chuch
la spas sna ta te'
vil talel li pech'e.

Simtaso li chuch
p'aj yalel li chuche,
vil jelavel li pech'e
chuch, chuch, chuch
cha'mu jelavel ta te'.

*Aurora de J. Pérez Gómez
Escuela Rosario Castellanos
San Cristóbal de las Casas, Chiapas*

Snopel ku'si ja' Adivinanza

Oy oxim abonil
yox, sak xchi'uk tsoj
ma'uk vantera.

¿K'usi taje?

(Santia)

Oy chanim yok
xp'it no'ox ta
x-anilej xchi'uk
xkuch k'usitikuk.

¿K'usi taje?

(Ka')

Victoria Girón Guillén
Zinacantán, Chiapas

Oy jk'om
oy sbek'tal jk'om
oy kakan, jol, jni'

¿K'usiun?

(Chijchijbak)

Li vololun sakun
sak ta sk'elukun
jk'ulej xchi'uk me'on
skotol sk'anukun.

¿K'usi taje?

(Ats'am)

Pablo Sántiz Gómez
Oxchuc, Chiapas



Ta smeltsan jve'eltik
ta xchuk jk'u'tik
mi stsakutuk chamel sk'elkutik.

¿K'usi van?

(əwɪ)

Nakal ta te'tik
mu xak'sba ta ilel
oy skachu
mu ta ti'el.

¿K'usi van?

(Te'tikal chi!)

*María Elena Navarro
Amatenango del Valle, Chiapas*



Toj ch'in jech k'ucha'al ch'o
ta xchabi na k'ucha'al jkot ts'i'

¿K'usi taje?

(ɪwɪ)

Te oy ta jujujech jsatik
mu xkiltik.

¿K'usi van?

(Chikini!)

*José Lino Velasco Bautista
Siberia, Chanal, Chiapas*



Ta jti' jolil
mu jk'ux jolilukun,
ta jts'uts' ch'ich'
ma'uk sots'un.

¿K'usiun?

(,ϕ⊃)

*J. David Guzmán Arias
Chenalhó, Chiapas*

Chixanav ta yaxaltik
oy chi'm jxulu'm,
ta xive' ta yaxaltik
ma'uk vakaxun.

¿K'usiun?

(!ϕ⊃)



Sak li lok' ta jna,
ta osiltik li yaxu'm.
sak li cha'och ta jna
jech k'ucha'al li lok'e.

¿K'usiun?

(ϖix⊃)

*J. David Guzmán Arias
Chenalhó, Chiapas*



Oy sjol imu snop
oy yok imu xanav
oy chak' sk'ak' al
mauk jtotik.

¿K'usi van?

(oʎiʂ)

Ta jvinkelal oy jo'
jbek'tal sak
jpat xokon tsots.

¿K'usi taje?

(koʎo)

Victoria Girón Guillén
Zinacantán, Chiapas

Ta sjip lok'el pixolal
mu skiltik.

¿K'usi van?

(,ʎi)

Oy stanil ye
Mu'yuk ye.

¿K'usiun?

(iʎa ʎʂʂ)



Mu xa vilun
chijelav ta xoraltik
ta mesun xchi'uk
x-ech jmajot.

¿K'usi van?

(,ʎi)

J. Marco Antonio Zepeda Peréz
Libertad, Huixtan, Chiapas





Mu' yuk jbonil
vinik ants ta
xtun yu'un
skotol k'ak'al.

¿K'usi van?

(,oʃ)



K'alal chak'ot ta k'ak'altik
chask'anot
k'alal chak'ot ta ak'obaltik
chasti'ot ja' to me la
jyotikinoj chask'anot.

¿K'usi taje?

(,!sL)



*María Sántiz Intzin
Tenejapa, Chiapas*

Xmaklajan k'op Trabalenguas



Nen nene'nen
nene' nen nene'
nen nene' nen
nene' nen nene'.

*Manuela López González
Yal Tem, Chamula, Chiapas*

K'aemxa k'anal,
k'aem k'anal
k'ok'ontikxa k'anal k'anal,
k'anal k'anal jk'an jtsak,
komel ta jk'om, li k'anal k'anal.

*Sebastián Pérez González
San Cristóbal de las Casas, Chiapas*

Ch'inin ch'in chin
chin ch'in ch'inin
ch'in chin ch'inin
ch'inin ch'in chin.

*José Vázquez López
Elambo, Zinacantán, Chiapas*

Lo'il maxil

Cuento

Chil

Lo'bal ta paxal jkot chil te k'usta jkot spulovok te ilo'lajik, bu chabat spulovok xavilet no'ox xkile. Chibat ta xambal ta te'tik ik'unbatel chi mu ta axik' ta jk'an chixanav ta tojol. Lek oy chakik'ot batel mi sna' atot ame', xchi mu'yuk yalobje xchi'uk stot sme' te muk'xbat xchi'uk ti spulovoke te chtajin komel ti xchiile.

Sebastián Pérez González
San Cristóbal de las Casas, Chiapas

Uni ts'i'

Oyla jun velta vok' jkot uni ts'i' toj yanxelan, mauk bats'i ts'i', yu'unla jk'os bolom jk'os ts'i', li krixchanoetik ta xi' yu'un ti uni ts'i'e.

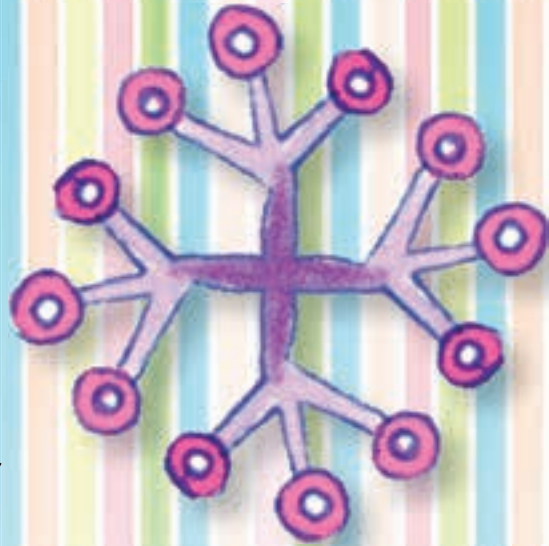
Sebastián Pérez González
San Cristóbal de las Casas, Chiapas

Sots' xchi'uk saben

Jkot sots' p'aj yalel ta sna saben, li sabene sk'an ta sti', ja' ti ko'ol x-elan xchi'uk ch'oe yu'un spoj sbæ jech iyal, mo'kun ch'oun mi mu xavil oy jxik jo'on mutun, yan velta p'aj yalel ta sna yan saben, ta sk'an ta sti' ja'ti ko'ol x-elan xchi'uk mute, mu mutukon mi muxavil muyuk jxik' jo'one ja' jkot ch'oun ja' lek jna' jpojbatik.

Sebastián Pérez González
San Cristóbal de las Casas, Chiapas

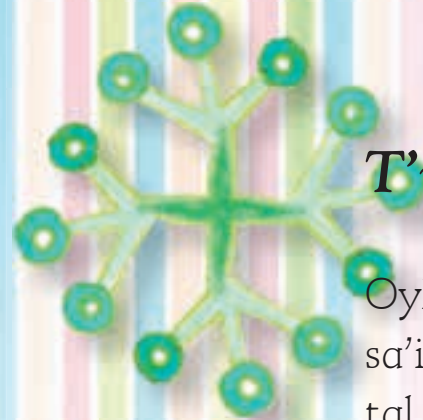




Jsa'ol

Ta vo'nee oyla jun jsa'ol ta te'tik batikla xchi'uk sts'i' bala saik mi oy staik jkotuk chij, t'ul, uch, chuch ja' ti k'usi oy-oe. Vaun ti ts'i'e xvojvunxala snuts batel jkot te'tikal chij, li vinike ba sk'el ti anil, vaun tela och ta ch'en ti te'tikal chije, yan ti vinike stsak stuk' ja'to jech te t'om lok'el jun chauk, li vinike spas ta ton, jech te ikom-o ti vinike.

*Sebastián Pérez González
San Cristóbal de las Casas, Chiapas*



T'ul xchi'uk me' vakax

Oyla jkot t'ul toj bak' no'ox, tala sa'ilan sve'el ta jobeltik, ja'tola xil te tal jkot me' vakax, k'usi li' muk' no'ox chkile, a ja' jkot me' vakax, ta jk'an jech jmuk'ul, k'ucha'al chi muk'umaj xchi, ja' van te chi ch'i mi ep li ve'e vaun tela ep isve' jobel te inoj xch'ut ja'to te it'om lok'el sbikil te icham li t'ule skoj yu'un sk'an jech k'ucha'al muk'ul li me' vakax.

*Sebastián Pérez González
San Cristóbal de las Casas, Chiapas*



Lo'il

Narración

Kots xchi'uk pepen

Tela tsjots'imaj jkot jkots te ta k'aepetik, te la sta jkot pepen tey la sk'opon laj taot li'i, toj alak'sba xkil ja' no'ox mu'yuk k'usi yu'un manchuk me chajtiot mu stao ko'oton, ja'lek' batan jobil chajmilot mu'yuk k'usi a tu.

Jtek' mantsana ch'abal sat

Oy jun kerem la sts'un jtek' smantsana chi' ti te'e muk'ta te'xa, ja' no'ox yu'un ch'abal chak' sat, li te'e ta xat yo'ton yu'un ti mu'yuk sate, yu'un ti te'e xu' me ta xich' milel ja' ti mu sna' xak' sate.

Sebastián Pérez González
San Cristóbal de las Casas, Chiapas

Ma' sat

Te ta jun lum oyla jun ma' sat te ijelav ta be yai oy buch'utik tala stseinik jech-uk tela och ta tseej, ja' no'ox yu'un mu xil k'uyu'un ta stseinike buch'u te oye.

Tsoop mut

Te ta jtek' te' mu sna' xak' sat ja' no'ox chak' epal tsoop mutetik, k'alal xvok'ik li unen mutetike svochetik no'ox xk'ejinik ta sk'omk'om te', ja' no'ox sna' xak' li te'e.

*Sebastián Pérez González
San Cristóbal de las Casas, Chiapas*



Chon xchi'uk okots

Li chone te sta' jkot okots, li okotse la jyal k'ucha'al chaxanav ch'abal avakan xkil xchi ti okots, mi chak'an jtsal jbatik ta anil, chavil mi ch'abal kakane xchi ti chone, ochik ta tsalo'mbail ja' la spas kanal li chone.

*Sebastián Pérez González
San Cristóbal de las Casas, Chiapas*

Jol tsemen

Oy jun lum ja' sbi jchamo' ep te'etik li vo'ne oyto'ox ep tsemenetik, oyla jun vinik bat ta xambal ta te'tik laj stabe jp'ej sjol tsemen, ti vinik epajik te ba naklajuk la te'tike ti bu oy sjol ti tsemene le iyak'bik sbi ti sparajeike jol tsemen ora tana li'e ojtikinbil ti parajee ja' sbi jol tsemen.

*Sebastián Pérez González
San Cristóbal de las Casas, Chiapas*

Li ts'i'etik

Ta xanavik ta bebetik mu jvi'nal ts'i'etik la jyilik ta yut jo'te oy k'a' nukuletik sk'an sti'ik, mu xlok' yu'unik ta yut jo'e, la snopik ta xuch'ik skotol li jo'e yo'yu'un stak sti'ik li nukule, yuch'ik li jo'e, ja'to jat xch'utik yu'un ta uch' jo'.

*Sebastián Pérez González
San Cristóbal de las Casas, Chiapas*





Tsu'mut

Oyla sat jo' tela viltalel jkot tsu'mut tala sk'an xuch jo', yaltal te k'usmaj sjol ta tenelte', te ibat xch'ulel te javal ikom ta lum, tal jun kerem stseinxxa batel sta jkot smut ta o'lol be cha'kux li tsu'mute vil batel ta te'tik.

*Sebastián Pérez González
San Cristóbal de las Casas, Chiapas*

X-antel

Oyla jun uni tse'm sbi x-antel ja' to'ox yich'oj oxim jabil sna'xala sts'ibaj x-atolaj yabtael jun p'ijil tse'm tajmek ja' jech sk'an ta jchantik jech k'ucha'al li x-antele.

*Sebastián Pérez González
San Cristóbal de las Casas, Chiapas*



Xpokok

Jun ak'ubal metselunxa ta jtem yu'unxa ox chivay ja' to ikai xk'ejin ok'eltal jkot xpokok li lik ta anil, li xi'no'ox sk'elojun no'ox jsa' ta anil jte' yu'un ta jmil, ja'to xkil xp'itp'unxa batel, xmuybaj no'ox li xpokoke yu'un oy ta yut jo' ioch ta k'eo, te ik'otik epal bik'tal chonbolometik, ik'opojik k'usi chapas, chi k'ejin yu'un xmuyabaj ko'on yu'un oy ep jo' ja' jnainoj, stekelik chonbolometike xchi'uk xpokote ochik ta ak'ot.

*Victoria Girón Guillén
Zinacantán, Chiapas*



Slo'ilal sat jo'

Totil me'il vo'one tala xalik ti oy li sat jo' ta balumile ja' la k'alal ijelav ta balumil li' jtotik vaxakmene, te la ik'abin komel ti bu ijelave, ja' yu'un oy li sat jo'e.

Tana li'i ta xkiltik manchuk mi tontik stenlej te oy li sat jo'e, oy bu ta xkiltik ch'abal li jo'e li krixchanoe oy svokol ch'abal ta xuch' jo', ja' ti jtotik ch'abal ijelav teye muyuk bu ik'abin ti jtotike.

*Sebastián Pérez González
San Cristóbal de las Casas, Chiapas*





Jun vinik

Oy jun vinik cha'vo' snich'namtak, li vinike toj jk'ulej oy k'usi ep yu'un ti cha'vo' keremetike toj ch'ajik musk'an x-amtejik yo' kuxul li stote, lek ta xve'ik, k'ot sk'ak'alil cham li vinike, jech noxtox ch'aybatel sk'ulej li vinike li cha'vo' keremetike ch'abalxa sta sve'elik, te ochik te elek' ba smakik ta be jun vinik, li vinike stuk la jyak'be tuk' li cha'vo' keremetik ja' jech ichamik li keremetike.

*María Angélica Pérez
San Cristóbal de las Casas, Chiapas*



Lo'ilal Anécdota

Kerem

Ti vo'one oy to'ox la jun kerem mu sk'an xchanjunaj, ta jujun k'ak'al ta xich' lok'el snuti' xchi'uk slivro ta skuyxa sba ta xbat ta chanjun. Ja' no'ox yu'un teyta xkom ta be, te ta xtajin ta kanika mi mo'oje ta smil mut. Tela lok'tal jkot chon, k'usi chapas li'kerem batanme ta chanjun mi mo'oje ta me xajti'ot, li kerem toj xiel tajmek bat ta anil ta chajun ja jech ixchan-o jun li kereme.

*Sebastián Pérez González
San Cristóbal de las Casas, Chiapas*

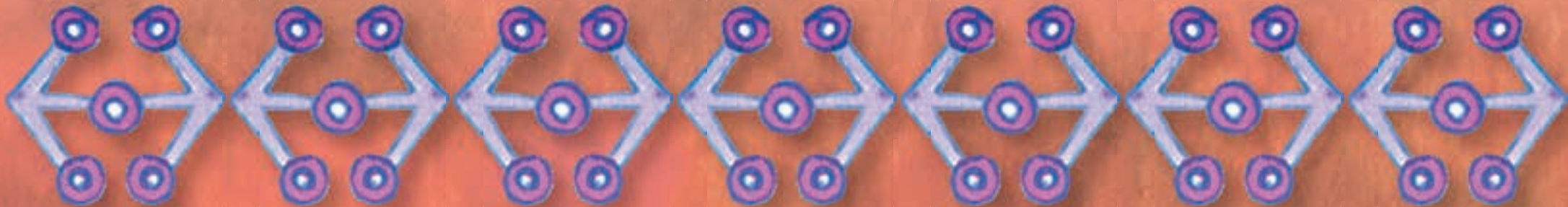


J-il chij kerem

Oyla jun kerem toj ep chijik xchi'uk stot, li kereme, ja' j-a'mtela chil xchije so'm no'ox sbat ta stenlejtik xk'el ti chije, jun k'ak'al li kereme tela ivay muk' xil tal cha'kot ok'il la stibe cha'kot schij, k'alal julabe ch'abalxa cha'kot xchije te isut batel k'uyalbe stot, li mole le iilin yu'un ti ch'ay ti cha'kot chije.

*Sebastián Pérez González
San Cristóbal de las Casas, Chiapas*





Ch'ajil tse'm

Oyla jun keremvinik lajla sa' yajnil ja' sbi Xmal mi xmaruch, li keremvinike lajla xchanu'mtas ti yajnile, k'alal mi cha pan panine jp'ej no'ox sat ixim xati'k ochel ta p'in, mu me stak' ep sat ixim xa tik ochel ta yut p'in, mi mo'oje ta me xvok' li p'ine, li ts'ebe muk' xch'un la span ti spanine, la stik' ochel oxp'ej sat ixim, li p'ine te ivok' ti noj ta ixime, li vinike la jnuts batel ti yajnile ch'ajil tse'm muk xch'un mantal.

Sebastián Pérez González
San Cristóbal de las Casas, Chiapas

Jut k'op kerem

Jun k'ak'al li kerem ik'at batel ta kuch si' yu'un stot, li kereme mu sk'an xkuch ti si'e, ta o'lol be te i-ok', k'usi la apas xchi ti stote k'as kakan xchi ti kereme, mol totile xkuch sutel ti skereme, k'alal ik'otik ta snae sk'elbe bu ti k'aseme, ch'abal te iyal jech no'ox la jut ti k'ope, ja' mu sk'an jkuch ti si'e, li totile laj smaj ti kereme ja'ti la sjut k'ope.

Sebastián Pérez González
San Cristóbal de las Casas, Chiapas

Jun bats'i vinik xchi'uk jun jkaxlan

Ti vo'nee oyla jun bats'i vinik toyol ta xuch' pox. Oyla jun jkaxlan epla xchon ti poxe, vaun ti bats'i vinike ba sk'opon li kaxlane, ak'bun ta jats jutuk apox xchi ti bats'i vinike, li jkaxlane bak'in chatoj xchi ja'to mi jtabe stojole, lek oy jayi'm litro chak'an xchi, ta jk'an jo'on litro te cha jtojbot k'alal mi jtae.

Ech' k'ak'al mu stoj ti xpoxe, li jkaxlane ta xa x-ilin tojo me ta vile xchi ey te ta jtoj, k'ot sk'ak'al tal mayoltik tal xchukel batel ti vinike skoy mu stoj ti yile.

*Sebastián Pérez González
San Cristóbal de las Casas, Chiapas*



Jech chalik Mito



Me'il xchi'uk olol

Li jme' ta xiyalbun
skotol ak'obaltik
vayan me olol
mi mo'oje tame
xtal pukuj
xtal yik' batel ololetik
buch'u jutuk no'ox
svayike.

*Sebastián Pérez González
San Cristóbal de las Casas, Chiapas*





Yalobil k'op

Glosario

Almantalvun

Ch'ipel

Ixtolal lo'il

J-a'mtel osil vinik

Jech chalik

K'ejimol

Kalon

Kuxlejal

Lak'lajeletik

Lo'il maxil

Lo'il maxil

Lo'il maxil

Lo'il maxil

Lo'il

Lo'ilal

Mantal

Mantalil lo'il

Mimi'

Carta

Arrullo

Chiste

Campesino

Mito

Canción

Lata

Biografía

Vecinos

Copla

Cuento

Fábula

Leyenda, creencia y mito

Narración

Anécdota

Instructivo

Refrán

Borreguito



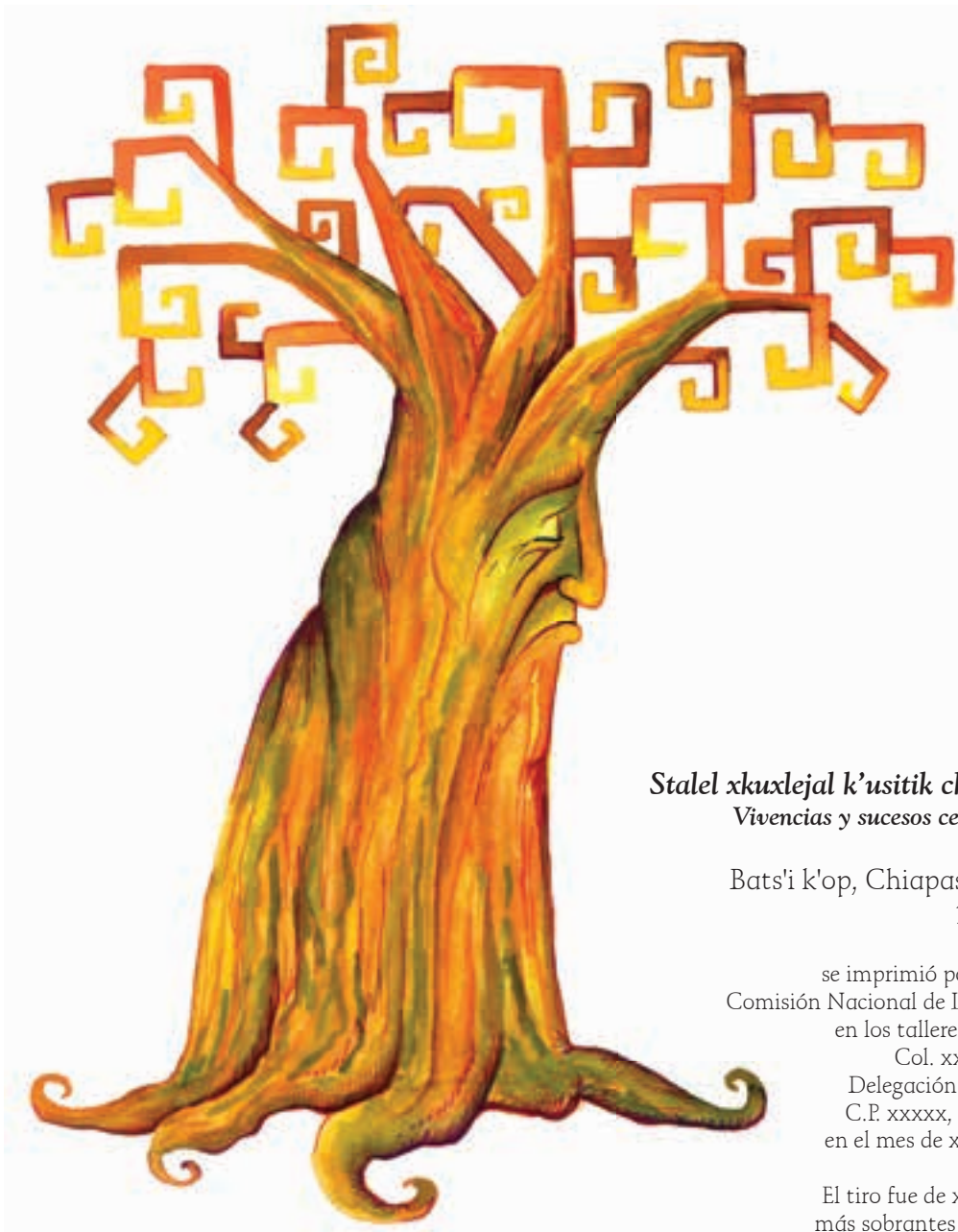


Nichimal k'op	Poesía
Pa'io, chpamuk'tavan	Espiar
Sa'obil	Índice
Sk'oplal	Monografía
Slo'iltael, k'ux-elan	Descripción
Slo'itael k'usi chich'pasel	Crónica
Snopel ku'si ja'	Adivinanza
Spasel	Receta
Suyul	Sirena
Syaya'	Abuelita
Tsavtsav votsan	Se esponja (plumas)
Unu baletik • ch-uninaj yanal te	Primavera
Vo'ne lo'il	Narración histórica
Xch'unel	Creencia
Xchanel	Ensayo
Xikit • xliklajan	Acabado
Xmaklajan k'op	Trabalenguas
Xpa'ije, chpaichivan	Celo



X-uman, xk'un
Xyaket
Yak'obil ta k'elel
Yech, jech
Yolob, t'ilumte'
Yotolal

Pájaro corre caminos
Sigue
Representación teatral
Así
Arco
Página



Stalel xkuxlejal k'usitik chich'an pasel ta bats'i k'op
Vivencias y sucesos cercanos en lengua tsotsil

Bats'i k'op, Chiapas/Tsotsil de Chiapas
1°

se imprimió por encargo de la
Comisión Nacional de Libros de Texto Gratuitos,
en los talleres de xxxxxxxx
Col. xxxxxxxx
Delegación xxxxxxxxxxxx
C.P. xxxxxx, México, D.F.,
en el mes de xxxxxx de 2008.

El tiro fue de xxxx ejemplares
más sobrantes para reposición.

